

Sommaire

Remerciements	11
Préface	13
Introduction	17

Chapitre 1 – Qu'est-ce que l'interprétation ?

Typologie de l'interprétation	21
Définition	21
Les modalités d'interprétation	22
Aperçu historique	24
Dès l'Antiquité	24
Les périodes de conquêtes ou de guerres	26
L'institutionnalisation de l'interprétation	27
L'interprétation de service public	29
Définition et contextes de l'interprétation de service public	30
Migration et interprétation	31
Handicap et interprétation	32
L'interprétation de service public en France aujourd'hui	33
Politiques publiques et interprétation : justice, santé et éducation	34

Chapitre 2 – Les principales théories et modèles de l’interprétation

La théorie interprétative de la traduction	42
La compréhension	43
La déverbalisation/conceptualisation	44
La restitution	46
La théorie du skopos	47
Les approches cognitives	48
Les modèles de l’interprétation : langues vocales et langues des signes	50
Le modèle IDRC : Interprétation, Décision, Ressources, Contraintes	51
Le Modèle d’Efforts de la consécutive	53
Le modèle d’Efforts de l’interprétation vers la langue des signes	57
Les Lois en interprétation	59

Chapitre 3 – L’interprétation du point de vue de la sociolinguistique

Particularités de l’interprétation de dialogues	61
Le rôle de l’interprète dans l’interaction	64
La collaboration entre l’interprète et les orateurs	65
La co-construction du discours	67
Le respect des normes de communication	69

Chapitre 4 – Les aspects psychologiques dans l’interprétation

L’impact des interactions sur l’interprète	73
Le transfert, l’identification à l’autre, l’affectif	75
L’interprète prend-il parti ?	77

Chapitre 5 – L’éthique et la déontologie

Définitions	80
Les principes fondamentaux	81
Le secret professionnel, la confidentialité et la discrétion	81

La fidélité	84
L'impartialité, la neutralité, l'indépendance	86
Probité et intégrité	87
Réflexions sur l'éthique	88
Le mythe de la neutralité	89
Vers une nouvelle déontologie ?	89

Chapitre 6 – Application pratique

Les fondamentaux	93
La préparation	93
La présentation	94
Le placement	95
Le regard	97
Les choix des modalités d'interprétation	98
Les détours du je	99
L'adaptation culturelle	100
L'interprétation en milieu judiciaire	101
L'interprète expert près les tribunaux	101
Interpréter auprès des services de police et de gendarmerie	102
Interpréter au tribunal	104
Interpréter les victimes de violences physiques et sexuelles	106
Avant l'intervention	107
Pendant l'intervention	108
Après l'intervention	109
L'interprétation auprès des mineurs	109
Interpréter pour des enfants	110
Interpréter pour des adolescents	112
L'interprétation en milieu médical	113
Une profession méconnue des acteurs de la santé	113
Pouvoir et discours	116
L'influence du statut de l'interprète	117
L'interprétation en santé mentale	119
Ouverture sur l'éthique	121
L'interprétation en milieu pédagogique	122
Les dispositifs en place	122
Les études sur le sujet	123
Une personne ressource	124

L'interprétation d'un discours pédagogique	125
Le lexique	126
Considérations techniques	127
Les situations d'examen	128
Les bonnes pratiques	129
Conclusion	133
Bibliographie	135